Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 31:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak mówi JAHWE: Znalazł przychylność\* na pustyni naród uciekinierów przed mieczem,\*\* gdy szedł tam, gdzie miał mu być dany odpoczynek\*\*\* – Izrael.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak mówi JAHWE: Znalazł przychylność na pustyni Izrael, naród tych, którzy uszli przed mieczem, gdy zmierzał tam, gdzie miał mu być dany odpoczynek. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak mówi JAHWE: Lud, który ocalał od miecza, znalazł łaskę na pustyni, gdy kroczyłem przed nim, aby dać odpoczynek Izraelowi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tak mówi Pan: Znalazł łaskę na puszczy lud, który uszedł miecza, gdym chodził przed nim, abym odpocznienie uczynił Izraelowi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | To mówi JAHWE: Nalazł łaskę na puszczy lud, który został po mieczu: pójdzie na swój pokój Izrael. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tak mówi Pan: Znajdzie łaskę na pustyni naród, co wyszedł cało spod miecza; Izrael pójdzie do miejsca swego odpoczynku. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tak mówi Pan: Znalazł łaskę w pustyni naród, który uniknął miecza, Izrael, gdy wędrował do miejsca swojego odpoczynku. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak mówi JAHWE: Lud, który ocalał od miecza, znalazł łaskę na pustyni; Izrael – gdy szedł do swego odpoczynku. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tak mówi JAHWE: Na pustyni znajdzie łaskę lud ocalony od miecza. Idzie on, aby odnowić Izraela. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tak mówi Jahwe: - Znalazł łaskę na pustyni lud ocalały przed mieczem. To Izrael dąży, by zaznać spokoju. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Так сказав Господь: Я знайшов (його) теплим в пустині з тими, що впали від меча. Ідіть і не знищіть Ізраїля. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Od dawna ukazywał mi się WIEKUISTY, mówiąc: Ponieważ umiłowałem cię wieczną miłością, dlatego zachowałem ci długotrwałą łaskę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oto, co rzeki JAHWE: ”Lud ocalałych od miecza znalazł łaskę na pustkowiu, gdy Izrael szedł, by zaznać wytchnienia”. |

1. 1) przychylność, חֵן (chen), l. łaskę; wg G: rozgrzanego, θερμὸν. <x>300 31:2</x> wg G: Tak mówi Pan: Znalazłem (go) rozgrzanego na pustyni z zabitymi mieczem: Naprzód, (jazdo), lecz nie niszczcie Izraela, οὕτως εἶπεν κύριος εὗρον θερμὸν ἐν ἐρήμῳ μετὰ ὀλωλότων ἐν μαχαίρᾳ βαδίσατε καὶ μὴ ὀλέσητε τὸν Ισραηλ. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Chodzi o tych, którzy przetrwali najazd Asyrii w 722 r. p. Chr. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>20 33:14</x>; <x>50 3:20</x>; <x>60 1:13</x>; <x>60 22:4</x>; <x>290 63:14</x> [↑](#footnote-ref-4)